

MASTER TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

Traduction spécialisée Anglais-Allemand



UFR Langues, Cultures et Sociétés (LCS)

DOMAINE Arts, lettres, langues

Formation disponible en

Formation Initiale

Formation Continue

VAE

Formation en Alternance

• Modalités de candidature :

eCandidat et/ou Etudes En France

eCandidat : <http://langues.u-pem.fr/inscriptions-et-rentree/nouveaux-arrivants/candidatures/ecandidat/>
Etudes En France : <http://langues.u-pem.fr/inscriptions-et-rentree/nouveaux-arrivants/candidatures/campus-france-cef/>

• Lieux de formation :

Bâtiment Copernic 3e étage 5 boulevard Descartes Champs-sur-Marne 77441 MARNE-LA-VALLÉE cedex 2

<http://http://langues.u-pem.fr/inscriptions/emplois-du-temps/>

Site de l'UFR L&C : langues.u-pem.fr

• Calendrier :

En M1 : 2 périodes comprenant 12 semaines de cours, 1 semaine de révisions, 1 semaine d'examen. En M2 deux périodes alternant 6 semaines de cours et 6 semaines en entreprise, 2,5 jours de révisions, 1 semaine d'examen.

<http://langues.u-pem.fr/inscriptions-et-rentree/suivi-des-cours/calendriers/>

• Contacts :

- Responsable de formation : DE DIEGO Ines (M1-M2)
- Secrétaire pédagogique : LAUPA Corinne (M1-M2)

Bâtiment : Copernic

Bureau : 3B160

Téléphone : 01 60 95 76 98

Email : secretariat.mtrad@u-pem.fr

Pour candidater : <https://candidatures.u-pem.fr/>

Plus d'informations :

Service Information, Orientation et Insertion Professionnelle

(SIO-IP) : sio@u-pem.fr / 01 60 95 76 76



MASTER M1-M2

POUR Y ACCÉDER

Licence LEA de préférence. Licences LLCER anglais, espagnol ou allemand acceptables. Les étudiants issus d'autres filières (droit, médecine, sciences, etc.) peuvent aussi accéder à la formation. Les candidats doivent avoir une excellente maîtrise du français et un très bon niveau écrit et oral dans deux autres langues vivantes.

COMPÉTENCES VISÉES

Maîtrise parfaite du français, aisance rédactionnelle et stylistique, maîtrise de deux langues étrangères. Connaître les cultures des pays des langues de travail, adapter son comportement et sa production écrite et orale. Connaître les fondements du droit, de l'économie, de la finance et d'un ou plusieurs domaines technique ou scientifique. Sélectionner des sources d'information. Gérer les outils terminologiques. Utiliser les outils informatiques du traducteur. Travailler en équipe et/ou dans l'urgence, connaître et respecter les normes de qualité applicables et la déontologie.

APRÈS LA FORMATION

Les diplômés du Master Traduction, parcours "Traduction spécialisée" exercent majoritairement sous statut indépendant, ils peuvent être salariés de sociétés de traduction, d'entreprises de différents secteurs et des institutions ou organismes internationaux. Emplois accessibles à l'issue de la formation : Chef de projet traduction. Expert traducteur interprète. Traducteur expert judiciaire. Rédacteur technique. Traducteur adaptateur dans l'audiovisuel. Localisateur. Traducteur d'édition. Traduction juridique. Traducteur technique. Réviseur. Terminologue. Traducteur en post-édition. Après formation complémentaire ou évolution du parcours professionnel: Interprète d'affaires. Interprète de conférence. Interprète de contact. Interprète de liaison. Adaptateur traducteur éditorial. Chargé/e de rédaction. Rédacteur traducteur. Rédacteur rewriter. Il est également possible de poursuivre en doctorat pour mener une thèse en traductologie.

LES + DE LA FORMATION

La formation privilégie la pratique professionnelle de la traduction sous toutes ses formes. Les enseignements sont assurés à 50% par des professionnels de la traduction, représentant différents métiers ou domaines. Stage de 2 mois minimum en M1. Apprentissage/ alternance en M2 en alternance.

PROGRAMME

Semestre 1

Outils et méthodologie professionnels Syntaxe comparée -
Traductologie - Ingénierie linguistique -
Traduction juridique Introduction au droit - Langue juridique et
traduction anglais -
Choix langue : espagnol ou allemand Langue juridique et traduction
espagnol - Langue juridique et traduction allemand (thème) -
Traduction technique et scientifique TAO appliquée trad. technique
et scientifique anglais -
Choix langue : espagnol ou allemand TAO appliquée trad. technique
et scientifique espagnol - TAO appliquée trad. technique et scientifique
allemand -
Traduction économique et financière Traduction financière et
commerciale anglais -
Choix langue (allemand ou espagnol) Traduction financière et
commerciale espagnol - Traduction financière et commerciale allemand
-
Traduction audiovisuelle et éditoriale Technique de rédaction -
Traduction audiovisuelle anglais - Traduction littéraire anglais -
Choix langue : espagnol ou allemand Traduction éditoriale espagnol
- Traduction éditoriale allemand -
Informatique Introduction au système - Introduction à la
programmation -

Semestre 2

Outils et méthodologie professionnels Métiers et déontologie de la
traduction - Gestion terminologique - Ingénierie linguistique -
Traduction juridique Langue juridique et traduction anglais -
Choix langue : espagnol ou allemand Langue juridique et traduction
espagnol - Langue juridique et traduction allemand (version) -
Traduction technique et scientifique TAO appliquée trad. technique
et scientifique anglais -
Choix langue : espagnol ou allemand TAO appliquée trad. technique
et scientifique espagnol - TAO appliquée trad. technique et scientifique
allemand -
Traduction économique et financière Traduction financière et
commerciale anglais -
Choix langue : espagnol ou allemand Traduction financière et
commerciale espagnol - Traduction financière et commerciale allemand
-
Traduction audiovisuelle et éditoriale Technique de rédaction -
Traduction éditoriale anglais -
Choix langue : espagnol ou allemand Traduction audiovisuelle
espagnol - Traduction audiovisuelle allemand - Traduction éditoriale
anglais -
Choix langue : espagnol ou allemand Traduction littéraire espagnol -
Traduction littéraire allemand -
Informatique Analyse semi-automatique de corpus -

Semestre 3

Théorie et méthodologie de la traduction Gestion de projet -
Techniques de relecture, révision, post-édition - Gestion terminologique -
Environnement et traduction juridiques Environnement juridique -
Pratique traduction juridique anglais -
Choix langue : espagnol ou allemand Pratique traduction juridique
espagnol - Pratique traduction juridique allemand (thème) -
Traduction technique et scientifique TAO appliquée trad. technique
et scientifique anglais -
Choix langue : espagnol ou allemand TAO appliquée trad. technique
et scientifique espagnol - TAO appliquée trad. technique et scientifique
allemand -
Traduction financière et commerciale Pratique traduction financière
et économique anglais -
Choix langue : espagnol ou allemand Pratique traduction financière
et économique espagnol - Pratique traduction financière et économique
allemand -
Pratique professionnelle et insertion Le métier de traducteur -
Projet professionnel et conception de document - Mémoire -
Choix d'une UE en option
Option : traduction spécialisée Pratique et outils de la traduction
éditoriale anglais - Post-édition -
Option : Informatique Projet de recherche et d'innovation
technologique -

Semestre 4

Théorie et méthodologie de la traduction Traductologie -
Techniques de relecture, révision - Gestion terminologique -
Environnement et traduction juridiques Environnement juridique -
Pratique traduction juridique anglais -
Choix langue : espagnol ou allemand Pratique traduction juridique
espagnol - Pratique traduction juridique allemand (version) -
Traduction technique et scientifique TAO appliquée trad. technique
et scientifique anglais -
Choix langue : espagnol ou allemand TAO appliquée trad. technique
et scientifique espagnol - TAO appliquée trad. technique et scientifique
allemand -
Traduction financière et commerciale Pratique traduction financière
et économique anglais -
Choix langue : espagnol ou allemand Pratique traduction financière
et économique espagnol - Pratique traduction financière et économique
allemand -
Pratique professionnelle et insertion Rapport pratique
professionnelle - Projet personnel d'insertion professionnelle - Mémoire
-
Choix d'une UE en option
Option : traduction spécialisée
Choix langue : espagnol ou allemand Pratique et outils traduction
éditoriale espagnol - Pratique et outils traduction éditoriale allemand -
--- Fin de liste à choix ---
Localisation -
Option : informatique Extraction d'information linguistique -
Annotation semi-automatique de corpus -